

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Eliška Költöová

Název práce: Translation for the Field of Gastronomy with a Commentary and a Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Práce se zabývá překladem, konkrétně překladem textu z oblasti gastronomie. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. Teoretická část je rozdělena do 4 podkapitol (obecný úvod do problematiky překladu, druhy překladu, překladatelské postupy a funkční styly). Vlastní překlad autorky tvoří praktickou část. Autorka přeložila celkem 3 texty. První dva texty přeložila z angličtiny do češtiny (novinový článek- cca 4 strany textu a esej z odborného časopisu- cca 6 stran překladu). Poslední text autorka přeložila z češtiny do angličtiny, což oceňuji (cca 5 stran překladu). Všechny texty se vztahují k francouzské gastronomii, o kterou se autorka zajímá.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je průměrný. Práce je přehledně a logicky členěna. Grafická úprava je dobrá. Ojedinele se vyskytují se překlepy. Glosáře mohly být po formální stránce lépe a přehledněji upraveny. Do příloh autorka zařadila výchozí texty.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Předkládané překlady jsou kvalitní, je zřejmé, že se autorka o studovanou problematiku zajímá.

V komentářích autorka zdůvodňuje své překladatelské postupy a zamýšlí se nad nevhodnějšími způsoby vyjádření.

Komentáře jsou poměrně pestré, autorka se věnuje syntaxi (s. 15), interpunkci (s. 25) nebo idiomatickým výrazům a kolokacím. Zvolené téma je atraktivní, slovní zásoba zařazená v glosářích čtenářům vhodně přibližuje francouzskou gastronomii.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jak byste obecně charakterizovala texty s gastronomickou tematikou, např. z hlediska lexikologického, morfosyntaktického?

Jak byste jinak přeložila poslední větu na str. 16., konkrétně frázi..... *'the celebration of the farmer, not the chef'*. V českém textu překládáte.. *k vyzdvihnutí zemědělců, ne šéfkuchařů...*

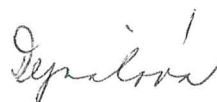
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 9.5.2018

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

